

المحاضرة الرابعة

اسم المادة: الترجمة

الفرقة: تالته انجلىزى عام

سوريا البلد الأخطر في العالم للصحافيين
ص (134-132)

- بات العديد من الصحفيين يرون في النزاع السوري ميداناً شديداً للخطورة للتغطية، بعد تزايد الاعتداءات التي يتعرضون لها في هذا البلد، من القتل على أيدي القناصة، واتهامهم بالعمل كجواسيس، والتعرض للخطف على أيدي المسلحين . .
- تأتي هذه العوامل لتضاف إلى القيود التي تفرضها السلطات السورية على منح تأشيرات الدخول للصحفيين، والترويج الإعلامي الذي يعتمده طرفا النزاع، ما يجعل من عمل الصحفيين مهمة شائكة وسط حقل من الألغام.
- وتقول سوازيغ دوليه من منظمة "مراسلون بلا حدود"، إن "غالبية الصحفيين يؤكدون أن الذهاب إلى سورية حالياً هو أمر شديد الخطورة، على الرغم من أن كثيرين منهم يرغبون في الانتقال إليها، أو يرون في ذلك أمراً ضرورياً".
- منذ 2011 وبحسب أرقام المنظمة لقي 25 صحافياً أجنبياً و70 ناشطاً إعلامياً سورياً، حتفهم اندلاع النزاع منتصف آذار/مارس

وتفيد المنظمة أن "16 صحافياً أجنبياً على الأقل فقد أترهم في سورية، ما يجعل من الخطف المتزايد مصدر الخشية الأكبر بالنسبة إلى الصحافيين الراغبين في تغطية النزاع"، علماً أن هذا الرقم لا يشمل عدداً من الصحافيين الذين خطفوا وفضلت عائلاتهم عدم كشف ذلك.

ومن بين المخطوفين جيمس فولي، وهو صحافي أميركي مستقل سيبلغ الأربعين من العمر يوم الجمعة. وقد خطف هذا الصحافي، الذي زود وكالة فرانس برس بتقارير ميدانية، في 22 تشرين الثاني/نوفمبر في شمال غرب سورية.

- **Stage 1:**
- Before you translate the passage, study the following difficult words.

- **Vocabulary:**

- Coverage تغطية
- Assaults اعتداءات
- Snipers قناصة
- Militants مسلحين
- Impose يفرض
- Restrictions قيود
- Propaganda ترويج إعلامي
- Break out/ eruption اندلاع
- Conflict نزاع
- Kidnapped مخطوف
- Organization منظمة

- Stage 2:

- Read the passage, based on the difficult words you have studied.

- **Stage 3: Translate into Arabic**
- Read the passage again based on the vocabulary and discussion above, then translate it into Arabic.

Sample Translation

بات العديد من الصحفيين يرون في النزاع السوري ميداناً شديداً للخطورة للتغطية، بعد تزايد الاعتداءات التي يتعرضون لها في هذا البلد، من القتل على أيدي القناصة، واتهامهم بالعمل كجواسيس، والتعرض للخطف على أيدي المسلحين.

Possible Answer

- Many journalists consider the Syrian conflict a very dangerous field of coverage, after the increasing number of attacks against them in this country, such as being killed by snipers, being accused of working as spies, and being exposed to kidnapping by militants.

Sample Translation

تأتي هذه العوامل لتضاف إلى القيود التي تفرضها السلطات السورية على منح تأشيرات الدخول للصحافيين، والترويج الإعلامي الذي يعتمده طرفا النزاع، ما يجعل من عمل الصحافيين مهمة شائكة وسط حقل من الألغام.

وتقول سوازيغ دوليه من منظمة "مراسلون بلا حدود"، إن "غالبية الصحافيين يؤكدون أن الذهاب إلى سورية حالياً هو أمر شديد الخطورة، على الرغم من أن كثيرين منهم يرغبون في الانتقال إليها، أو يرون في ذلك أمراً ضرورياً".

- **Possible Answer**
- These factors are added to the restrictions imposed by the Syrian authorities on granting entry visas to journalists, and the media propaganda adopted by the two parties of the conflict, which makes the work of journalists a thorny task in a field of mines.
- "Most of the journalists confirm that going to Syria today is very dangerous, although many of them wish to move to it, or they see it as necessary," said Swazigh Dwalih, from Reporters Without Borders.

Sample Translation

وبحسب أرقام المنظمة لقي 25 صحافياً أجنبياً و70 ناشطاً إعلامياً سورياً، حتفهم منذ اندلاع النزاع منتصف آذار/مارس 2011. وتفيد المنظمة أن "16 صحافياً أجنبياً على الأقل فقد أثرهم في سورية، ما يجعل من الخطف المتزايد مصدر الخشية الأكبر بالنسبة إلى الصحافيين الراغبين في تغطية النزاع"، علماً أن هذا الرقم لا يشمل عدداً من الصحافيين الذين خطفوا وفضلت عائلاتهم عدم كشف ذلك.

Possible Answer

- According to the records of the organization, 25 foreign journalists and 70 Syrian media activists have been killed since the conflict erupted in mid-March 2011.
- The organization reports that "at least 16 foreign journalists were lost in Syria, which makes the increased kidnapping the greatest source of fear for journalists who want to cover the conflict," knowing that this number does not include a number of journalists who have been kidnapped and their families preferred not to disclose this.